

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

[C - 2014/03166]

12 MEI 2014. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 maart 2005 houdende de bijzondere bepalingen met betrekking tot de bezoldigingsregeling van het personeel van de Federale Overheidsdienst Financiën en van de Pensioendienst voor de Overheidssector

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de Grondwet, de artikelen 37 en 107, tweede lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 maart 2005 houdende de bijzondere bepalingen met betrekking tot de bezoldigingsregeling van het personeel van de Federale Overheidsdienst Financiën en van de Pensioendienst voor de Overheidssector;

Gelet op de vrijstelling van de uitvoering van de impactanalyse, overeenkomstig artikel 8, § 1, 4^o, van de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging;

Gelet op het advies van het Directiecomité van de Federale Overheidsdienst Financiën, gegeven op 11 oktober 2013;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën gegeven op 4 december 2013;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, d.d. 29 januari 2014;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Ambtenarenzaken, d.d. 7 februari 2014;

Gelet op het protocol van onderhandelingen nr. D.I. 337/D/91/1 van het sectorcomité II – Financiën, gesloten op 18 maart 2014;

Gelet op het advies 55.727/2 van de Raad van State, gegeven op 9 april 2014, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Eerste Minister, de Minister van Financiën en de Staatssecretaris voor de Bestrijding van de sociale en de fiscale fraude, en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK 1. – *Wijzigingen van het koninklijk besluit van 3 maart 2005 houdende de bijzondere bepalingen met betrekking tot de bezoldigingsregeling van het personeel van de Federale Overheidsdienst Financiën en van de Pensioendienst voor de Overheidssector*

Artikel 1. Het koninklijk besluit van 3 maart 2005 houdende de bijzondere bepalingen met betrekking tot de bezoldigingsregeling van het personeel van de Federale Overheidsdienst Financiën en van de Pensioendienst voor de Overheidssector wordt gewijzigd overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 2 tot 19 wat betreft de Federale Overheidsdienst Financiën en zijn personeel.

Art. 2. Het opschrift van het koninklijk besluit van 3 maart 2005 houdende de bijzondere bepalingen met betrekking tot de bezoldigingsregeling van het personeel van de Federale Overheidsdienst Financiën en van de Pensioendienst voor de Overheidssector wordt vervangen als volgt :

“koninklijk besluit van 3 maart 2005 houdende de bijzondere bepalingen met betrekking tot de bezoldigingsregeling van het personeel van de Federale Overheidsdienst Financiën”.

Art. 3. In hetzelfde besluit wordt het opschrift van hoofdstuk I, vervangen bij het koninklijk besluit van 27 april 2007, vervangen als volgt :

“Sommige oude specifieke weddeschalen die van toepassing zijn in de Federale Overheidsdienst Financiën”.

Art. 4. Artikel 1 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk besluit van 27 april 2007 wordt hersteld als volgt :

“Artikel 1. § 1. Onverminderd de bijlagen III en IV van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 betreffende de geldelijke loopbaan van de personeelsleden van het federaal openbaar ambt, zijn de volgende oude specifieke weddeschalen van toepassing :

1^o weddeschaal 28L

22.393,07 – 32.067,71

3/1 x 252,18

2/2 x 390,04

2/2 x 672,31

10/2 x 679,34

(Kl. 23j. – N.B. – G.A.)

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2014/03166]

12 MAI 2014. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 mars 2005 portant dispositions particulières concernant le statut pécuniaire du personnel du Service public fédéral Finances et du Service des Pensions du Secteur public

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la Constitution, les articles 37 et 107, alinéa 2;

Vu l'arrêté royal du 3 mars 2005 portant dispositions particulières concernant le statut pécuniaire du personnel du Service public fédéral Finances et du Service des Pensions du Secteur public;

Vu la dispense d'exécuter une analyse d'impact de la réglementation, conformément à l'article 8, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses concernant la simplification administrative;

Vu l'avis du Comité de direction du Service public fédéral Finances, donné le 11 octobre 2013;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné le 4 décembre 2013;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 29 janvier 2014;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat à la Fonction publique, donné le 7 février 2014;

Vu le protocole de négociation n^o C.D. 337/D/91/1 du Comité de Secteur II – Finances, conclu le 18 mars 2014;

Vu l'avis 55.727/2 du Conseil d'Etat, donné le 9 avril 2014, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Premier Ministre, du Ministre des Finances et du Secrétaire d'Etat à la Lutte contre la fraude sociale et fiscale, et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE 1^{er}. — *Modifications de l'arrêté royal du 3 mars 2005 portant dispositions particulières concernant le statut pécuniaire du personnel du Service public fédéral Finances et du Service des Pensions du Secteur public*

Article 1^{er}. L'arrêté royal du 3 mars 2005 portant dispositions particulières concernant le statut pécuniaire du personnel du Service public fédéral Finances et du Service des Pensions du Secteur public est modifié conformément aux articles 2 à 19 en ce qui concerne le Service public fédéral Finances et son personnel.

Art. 2. L'intitulé de l'arrêté royal du 3 mars 2005 portant dispositions particulières concernant le statut pécuniaire du personnel du Service public fédéral Finances et du Service des Pensions du Secteur public est remplacé par ce qui suit :

« arrêté royal du 3 mars 2005 portant dispositions particulières concernant le statut pécuniaire du personnel du Service public fédéral Finances ».

Art. 3. Dans le même arrêté, l'intitulé du chapitre Ier, remplacé par l'arrêté royal du 27 avril 2007, est remplacé par ce qui suit :

« Des anciennes échelles de traitement spécifiques qui sont d'application au Service public fédéral Finances ».

Art. 4. L'article 1^{er} du même arrêté, abrogé par l'arrêté royal du 27 avril 2007, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 1^{er}. § 1^{er}. Sans préjudice des annexes III et IV de l'arrêté royal du 25 octobre 2013 relatif à la carrière pécuniaire des membres du personnel de la fonction publique fédérale, les anciennes échelles de traitement spécifiques suivantes sont d'application :

1^o échelle de traitement 28L

22.393,07 – 32.067,71

3/1 x 252,18

2/2 x 390,04

2/2 x 672,31

10/2 x 679,34

(Cl. 23a. – N.B. – G.A.)

2° weddeschaal 26G

16.456,84 – 24.859,06

3/1 x 252,18

1/2 x 292,59

1/2 x 390,04

2/2 x 672,31

9/2 x 624,27

(Kl. 23j. – N.B. – G.A.)

3° weddeschaal 30H

14.363,34 – 19.576,98

3/1 x 218,66

4/2 x 266,79

10/2 x 349,05

(Kl. 18j. – N.D. – G.A.)

4° weddeschaal 30C

12.901,13 – 16.887,63

3/1 x 140,09

5/2 x 194,67

8/2 x 324,11

(Kl. 18j. – N.D. – G.A.).

§ 2. Voor de toepassing van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 betreffende de geldelijke loopbaan van de personeelsleden van het federaal openbaar ambt dient onder oude specifieke weddeschalen te worden verstaan :

- de weddeschalen vermeld in de bijlagen III en IV van bovenvermeld koninklijk besluit van 25 oktober 2013;
- de weddeschalen vermeld in paragraaf 1.”.

Art. 5. In hetzelfde besluit wordt het opschrift van hoofdstuk III, vervangen bij het koninklijk besluit van 10 september 2009, vervangen als volgt :

“HOOFDSTUK III. — *Afwijkingen op het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 betreffende de geldelijke loopbaan van de personeelsleden van het federaal openbaar ambt*”.

Art. 6. In hetzelfde besluit, worden in hoofdstuk III de opschriften van de afdelingen I tot VIII opgeheven.

Art. 7. Artikel 6 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 6. § 1. Voor de toepassing van dit hoofdstuk dient te worden verstaan onder :

- 1° het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 : het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 betreffende de geldelijke loopbaan van de personeelsleden van het federaal openbaar ambt;
- 2° complement : een complement bedoeld in artikel 26;
- 3° weddecomplement : het weddecomplement bedoeld in artikel 27;
- 4° supplement : het supplement bedoeld in artikel 32;
- 5° bezoldiging : de jaarwedde zoals bedoeld in artikel 60 van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 verhoogd met het complement en/of weddecomplement en/of supplement;
- 6° oude weddeschaal : een weddeschaal bepaald in bijlage II van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013”.

Art. 8. Artikel 7 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 7. In afwijking van artikel 17 van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013, heeft de ambtenaar die gerechtigd is op een complement en/of weddecomplement en/of supplement en wordt bevorderd tot het hogere niveau of de hogere klasse nooit een lagere bezoldiging dan deze die hij zou hebben genoten in zijn vroegere graad of klasse.”.

Art. 9. Artikel 8 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 8. In afwijking van artikel 27, vierde lid, van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013, wordt :

- 1° de administratief medewerker bezoldigd in de weddeschaal NDA3 bij zijn benoeming tot financieel medewerker

2° échelle de traitement 26G

16.456,84 – 24.859,06

3/1 x 252,18

1/2 x 292,59

1/2 x 390,04

2/2 x 672,31

9/2 x 624,27

(Cl. 23a. – N.B. – G.A.)

3° échelle de traitement 30H

14.363,34 – 19.576,98

3/1 x 218,66

4/2 x 266,79

10/2 x 349,05

(Cl. 18a. – N.D. – G.A.)

4° échelle de traitement 30C

12.901,13 – 16.887,63

3/1 x 140,09

5/2 x 194,67

8/2 x 324,11

(Cl. 18a. – N.D. – G.A.) .

§ 2. Pour l'application de l'arrêté royal du 25 octobre 2013 relatif à la carrière pécuniaire des membres du personnel de la fonction publique fédérale, l'on entend par anciennes échelles de traitement spécifiques :

- les échelles de traitement mentionnées aux annexes III et IV de l'arrêté royal du 25 octobre 2013 susmentionné;
- les échelles de traitement mentionnées au paragraphe 1^{er}. ».

Art. 5. Dans le même arrêté, l'intitulé du chapitre III, remplacé par l'arrêté royal du 10 septembre 2009, est remplacé par ce qui suit :

« CHAPITRE III. — *Dérogations à l'arrêté royal du 25 octobre 2013 relatif à la carrière pécuniaire des membres du personnel de la fonction publique fédérale*. ».

Art. 6. Dans le même arrêté, les intitulés des sections I à VIII du chapitre III sont abrogés.

Art. 7. L'article 6 du même arrêté, abrogé par l'arrêté royal du 25 octobre 2013 est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 6. Pour l'application du présent chapitre, l'on entend par :

- 1° l'arrêté royal du 25 octobre 2013 : l'arrêté royal du 25 octobre 2013 relatif à la carrière pécuniaire des membres du personnel de la fonction publique fédérale;
- 2° complément : un complément visé à l'article 26;
- 3° complément de traitement : le complément de traitement visé à l'article 27;
- 4° supplément : le supplément visé à l'article 32;
- 5° rémunération : le traitement annuel tel que visé à l'article 60 de l'arrêté royal du 25 octobre 2013 augmenté du complément et/ou complément de traitement et/ou supplément;
- 6° ancienne échelle de traitement : une échelle de traitement visée à l'annexe II de l'arrêté royal du 25 octobre 2013 ».

Art. 8. L'article 7 du même arrêté, abrogé par l'arrêté royal du 25 octobre 2013 est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 7. Par dérogation à l'article 17 de l'arrêté royal du 25 octobre 2013, l'agent titulaire d'un complément et/ou d'un complément de traitement et/ou d'un supplément et qui est promu au niveau supérieur ou à la classe supérieure n'obtient jamais une rémunération inférieure à celle dont il aurait bénéficié dans son ancien grade ou dans son ancienne classe. ».

Art. 9. L'article 8 du même arrêté, abrogé par l'arrêté royal du 25 octobre 2013, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 8. Par dérogation à l'article 27, alinéa 4, de l'arrêté royal du 25 octobre 2013 :

- 1° le collaborateur administratif rémunéré dans l'échelle de traitement NDA3 est rémunéré dans l'échelle de traitement NDA4

bezoldigd in de weddeschaal NDA4, indien deze benoeming afhankelijk is van het slagen voor een proef over de beroepsbekwaamheid die toegang verleent tot deze graad;

- 2° de administratief medewerker bezoldigd in de weddeschaal NDA4 bij zijn benoeming tot financieel medewerker bezoldigd in de weddeschaal NDA5, indien deze benoeming afhankelijk is van het slagen voor een proef over de beroepsbekwaamheid die toegang verleent tot deze graad.

De administratief medewerker bezoldigd in de weddeschaal NDA2 of NDA3 die op grond van een proef over de beroepsbekwaamheid benoemd wordt tot financieel medewerker, neemt zijn schaalanciënniteit mee alsook de vermeldingen die hij in deze weddeschaal heeft gekregen.”.

Art. 10. Artikel 9 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 9. § 1. De ambtenaar die bezoldigd was in de oude weddeschaal DA1, DA2, DA3 of DA4 die, op grond van het slagen voor een proef over de beroepsbekwaamheid, bij wege van verandering van graad werd of wordt benoemd tot financieel medewerker vanaf de inwerkingtreding van dit besluit en die in uitvoering van artikel 59 van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 geen verhoging van zijn jaarwedde verkrijgt van minstens 1.000 euro, wordt in afwijking van artikel 4, tweede lid, van hetzelfde besluit bezoldigd in de eerstvolgende trap van die eerste weddeschaal verbonden aan zijn graad die deze verhoging waarborgt.

Indien geen enkele trap in de weddeschaal toegekend overeenkomstig hetzelfde artikel 59 een verhoging van de jaarwedde waarborgt met minstens 1.000 euro, wordt de ambtenaar bezoldigd in de eerstvolgende hogere weddeschaal van zijn graad en dit op de eerste trap van die weddeschaal die deze verhoging waarborgt.

Indien geen enkele trap kan worden toegekend die een verhoging waarborgt van de jaarwedde met minstens 1.000 euro wordt aan de ambtenaar de maximumwedde toegekend van de laatste weddeschaal verbonden aan zijn graad.

§ 2. De ambtenaar die een in paragraaf 1 bedoelde verandering van graad krijgt en in zijn oude weddeschaal nog geen schaalbonificatie kreeg, neemt de vermeldingen mee die werden toegekend op grond van het koninklijk besluit van 24 september 2013 betreffende de evaluatie in het federaal openbaar ambt. De geldelijke anciënniteit die de ambtenaar verwierf sinds 1 januari 2014 wordt beschouwd als schaalanciënniteit in zijn nieuwe weddeschaal.

De ambtenaar die een in paragraaf 1 bedoelde verandering van graad krijgt en in zijn oude weddeschaal al een schaalbonificatie kreeg, neemt de vermeldingen mee die hij kreeg sinds zijn laatste schaalbonificatie. De geldelijke anciënniteit die de ambtenaar verwierf sinds zijn laatste schaalbonificatie wordt beschouwd als schaalanciënniteit in zijn nieuwe weddeschaal.

§ 3. Als de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaar nadien wordt bevorderd naar de hogere weddeschaal van zijn graad gebeurt dit in de trap die hij had in zijn vorige weddeschaal.

§ 4. Als de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaar wordt bevorderd tot het hogere niveau wordt hij bezoldigd in zijn nieuwe weddeschaal op grond van zijn geldelijke anciënniteit.”.

Art. 11. Artikel 10 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 10. § 1. De ambtenaar die bezoldigd was in de oude weddeschaal CA1, CA2 of CA3 die, op grond van het slagen voor een proef over de beroepsbekwaamheid of een vergelijkende selectie voor overgang die toegang verleent tot de graad van financieel assistent, bij wege van verandering van graad werd of wordt benoemd in deze graad, vanaf de datum van inwerkingtreding van dit besluit, en die in uitvoering van artikel 59 van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 geen verhoging van zijn jaarwedde verkrijgt van minstens 851 euro, wordt in afwijking van artikel 4, tweede lid, van hetzelfde besluit, bezoldigd in de eerstvolgende trap van die eerste weddeschaal verbonden aan zijn graad die deze verhoging waarborgt.

Indien geen enkele trap in de weddeschaal toegekend overeenkomstig hetzelfde artikel 59 een verhoging van de jaarwedde waarborgt met minstens 851 euro, wordt de ambtenaar bezoldigd in de eerstvolgende hogere weddeschaal van zijn graad en dit op de eerste trap van die weddeschaal die deze verhoging waarborgt.

Indien geen enkele trap kan worden toegekend die een verhoging waarborgt van de jaarwedde met minstens 851 euro wordt aan de ambtenaar de maximumwedde toegekend van de laatste weddeschaal verbonden aan zijn graad.

lors de sa nomination dans le grade de collaborateur financier, si cette nomination dépend de la réussite d’une épreuve de qualification professionnelle qui donne accès à ce grade;

- 2° le collaborateur administratif rémunéré dans l’échelle de traitement NDA4 est rémunéré dans l’échelle de traitement NDA5 lors de sa nomination dans le grade de collaborateur financier, si cette nomination dépend de la réussite d’une épreuve de qualification professionnelle qui donne accès à ce grade.

Le collaborateur administratif rémunéré dans l’échelle de traitement NDA2 ou NDA3 qui est nommé dans le grade de collaborateur financier sur base d’une épreuve de qualification professionnelle emporte son ancienneté d’échelle ainsi que les mentions qu’il a reçues dans cette échelle. ».

Art. 10. L’article 9 du même arrêté, abrogé par l’arrêté royal du 25 octobre 2013 est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 9. § 1^{er}. L’agent qui était rémunéré dans l’ancienne échelle de traitement DA1, DA2, DA3 ou DA4 qui, sur base de la réussite d’une épreuve de qualification professionnelle, a été nommé ou est nommé collaborateur financier par voie de changement de grade à partir de l’entrée en vigueur du présent arrêté et qui, en application de l’article 59 de l’arrêté royal du 25 octobre 2013, n’obtient pas une augmentation de son traitement annuel d’au moins 1.000 euros, est rémunéré, par dérogation à l’article 4, alinéa 2, du même arrêté, dans le premier échelon de cette première échelle de traitement attachée à son grade qui lui assure cette augmentation.

Si aucun échelon de l’échelle de traitement attribuée conformément à ce même article 59 ne lui assure une augmentation d’au moins 1.000 euros, l’agent est rémunéré dans la première échelle de traitement supérieure de son grade et ce, au premier échelon de cette échelle de traitement qui lui assure cette augmentation.

Si aucun échelon ne permet d’assurer à l’agent une augmentation de son traitement annuel d’au moins 1.000 euros, le traitement maximum de la dernière échelle de traitement attachée à son grade lui est attribué.

§ 2. L’agent qui obtient un changement de grade visé au paragraphe 1^{er} et qui n’a pas encore obtenu une bonification d’échelle dans son ancienne échelle de traitement, emporte les mentions qui lui ont été attribuées sur base de l’arrêté royal du 24 septembre 2013 relatif à l’évaluation dans la fonction publique fédérale. L’ancienneté pécuniaire acquise par l’agent depuis le 1^{er} janvier 2014 est considérée comme ancienneté d’échelle dans sa nouvelle échelle de traitement.

L’agent qui obtient un changement de grade visé au paragraphe 1^{er} et qui a déjà obtenu une bonification d’échelle dans son ancienne échelle de traitement, emporte les mentions qui lui ont été attribuées depuis sa dernière bonification d’échelle. L’ancienneté pécuniaire acquise par l’agent depuis sa dernière bonification d’échelle est considérée comme ancienneté d’échelle dans sa nouvelle échelle de traitement.

§ 3. Lorsque l’agent visé au paragraphe 1^{er} est promu ultérieurement à l’échelle de traitement supérieure de son grade, cette promotion a lieu dans l’échelon qu’il avait dans son ancienne échelle de traitement.

§ 4. Lorsque l’agent visé au paragraphe 1^{er} est promu au niveau supérieur, il est rémunéré dans sa nouvelle échelle de traitement sur base de son ancienneté pécuniaire. ».

Art. 11. L’article 10 du même arrêté, abrogé par l’arrêté royal du 25 octobre 2013, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 10. § 1^{er}. L’agent qui était rémunéré dans l’ancienne échelle de traitement CA1, CA2 ou CA3 qui, sur base de la réussite d’une épreuve de qualification professionnelle ou d’une sélection comparative d’accession donnant accès au grade d’assistant financier, a été nommé ou est nommé assistant financier par voie de changement de grade à partir de l’entrée en vigueur du présent arrêté et qui, en application de l’article 59 de l’arrêté royal du 25 octobre 2013, n’obtient pas une augmentation de son traitement annuel d’au moins 851 euros est rémunéré, par dérogation à l’article 4, alinéa 2, du même arrêté, dans le premier échelon de cette première échelle de traitement attachée à son grade qui lui assure cette augmentation.

Si aucun échelon dans l’échelle de traitement attribuée conformément à ce même article 59 ne permet d’assurer une augmentation du traitement annuel d’au moins 851 euros, l’agent est rémunéré dans la première échelle de traitement supérieure de son grade et ce, au premier échelon de cette échelle de traitement qui lui assure cette augmentation.

Si aucun échelon ne permet d’assurer à l’agent une augmentation de son traitement annuel d’au moins 851 euros, le traitement maximum de la dernière échelle de traitement attachée à son grade lui est attribué.

§ 2. De ambtenaar die een in paragraaf 1 bedoelde verandering van graad krijgt en in zijn oude weddeschaal nog geen schaalbonificatie kreeg, neemt de vermeldingen mee die werden toegekend op grond van het koninklijk besluit van 24 september 2013 betreffende de evaluatie in het federaal openbaar ambt. De geldelijke anciënniteit die de ambtenaar verwierf sinds 1 januari 2014 wordt beschouwd als schaalanciënniteit in zijn nieuwe weddeschaal.

De ambtenaar die een in paragraaf 1 bedoelde verandering van graad krijgt en in zijn oude weddeschaal al een schaalbonificatie kreeg, neemt de vermeldingen mee die hij kreeg sinds zijn laatste schaalbonificatie. De geldelijke anciënniteit die de ambtenaar verwierf sinds zijn laatste schaalbonificatie wordt beschouwd als schaalanciënniteit in zijn nieuwe weddeschaal.

§ 3. Als de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaar nadien wordt bevorderd naar de hogere weddeschaal van zijn graad gebeurt dit in de trap die hij had in zijn vorige weddeschaal.

§ 4. Als de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaar wordt bevorderd tot het hogere niveau wordt hij bezoldigd in zijn nieuwe weddeschaal op grond van zijn geldelijke anciënniteit.”.

Art. 12. Artikel 11 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 11. In afwijking van artikel 24 van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 wordt de ambtenaar die bezoldigd is in een weddeschaal vermeld in kolom 1 van de onderstaande tabel bezoldigd in de hiertegenover vermelde weddeschaal in kolom 2, wanneer hij bij wege van overgang naar het hogere niveau benoemd wordt in de graad van fiscaal deskundige op grond van een vergelijkende selectie voor overgang naar deze graad :

kolom 1/colonne 1		kolom 2/colonne 2	
1°	C3/NCF3	1°	B3
2°	C4/NCF4	2°	B3
3°	C5/NCF5	3°	B4

Art. 13. Artikel 12 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 12. In afwijking van artikel 56 van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013, de ambtenaar die bezoldigd was in de oude weddeschaal CA1, CF1, CA2, CF2, CA3, CF3 of 22B en die bij wege van overgang naar het hogere niveau werd of wordt benoemd tot fiscaal deskundige, vanaf de inwerkingtreding van dit besluit, wordt bezoldigd in de eerste weddeschaal van deze graad die hem in de trap overeenstemmend met zijn geldelijke anciënniteit in deze graad een verhoging van zijn jaarwedde waarborgt van minstens 1.500 euro.”.

Art. 14. Artikel 13 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 13. In afwijking van artikel 28 van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013, is artikel 26 van hetzelfde besluit van toepassing op de verandering van graad naar de graad van fiscaal deskundige, indien deze verandering van graad afhankelijk is van het slagen van een proef over de beroepsbekwaamheid of een vergelijkende selectie voor overgang naar die graad.”.

Art. 15. Artikel 14 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 14. § 1. De ambtenaar die bezoldigd was in de oude weddeschaal BF1, BF2 of BF3 die, op grond van het slagen voor een proef over de beroepsbekwaamheid of een vergelijkende selectie voor overgang, bij wege van verandering van graad werd of wordt benoemd tot fiscaal deskundige, vanaf de datum van inwerkingtreding van dit besluit, en die in uitvoering van artikel 59 van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 geen verhoging van zijn jaarwedde verkrijgt van minstens 2.000 euro, wordt in afwijking van artikel 4, tweede lid, van hetzelfde besluit bezoldigd in de eerstvolgende trap van die eerste weddeschaal verbonden aan zijn graad die deze verhoging waarborgt.

Indien geen enkele trap in de weddeschaal toegekend overeenkomstig hetzelfde artikel 59 een verhoging van de jaarwedde waarborgt met minstens 2.000 euro, wordt de ambtenaar bezoldigd in de eerstvolgende hogere weddeschaal van zijn graad en dit op de eerste trap van die weddeschaal die deze verhoging waarborgt.

Indien geen enkele trap kan worden toegekend die een verhoging waarborgt van de jaarwedde met minstens 2.000 euro wordt aan de ambtenaar de maximumwedde toegekend van de laatste weddeschaal verbonden aan zijn graad.

§ 2. L’agent qui obtient un changement de grade visé au paragraphe 1^{er} et qui n’a pas encore obtenu une bonification d’échelle dans son ancienne échelle de traitement, emporte les mentions qui lui ont été attribuées sur base de l’arrêté royal du 24 septembre 2013 relatif à l’évaluation dans la fonction publique fédérale. L’ancienneté pécuniaire acquise par l’agent depuis le 1^{er} janvier 2014 est considérée comme ancienneté d’échelle dans sa nouvelle échelle de traitement.

L’agent qui obtient un changement de grade visé au paragraphe 1^{er} et qui a déjà obtenu une bonification d’échelle dans son ancienne échelle de traitement, emporte les mentions qui lui ont été attribuées depuis sa dernière bonification d’échelle. L’ancienneté pécuniaire acquise par l’agent depuis sa dernière bonification d’échelle est considérée comme ancienneté d’échelle dans sa nouvelle échelle de traitement.

§ 3. Lorsque l’agent visé au paragraphe 1^{er} est promu ultérieurement à l’échelle de traitement supérieure de son grade, cette promotion a lieu dans l’échelon qu’il avait dans son ancienne échelle de traitement.

§ 4. Lorsque l’agent visé au paragraphe 1^{er} est promu au niveau supérieur, il est rémunéré dans sa nouvelle échelle de traitement sur base de son ancienneté pécuniaire. ».

Art. 12. L’article 11 du même arrêté, abrogé par l’arrêté royal du 25 octobre 2013 est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 11. Par dérogation à l’article 24 de l’arrêté royal du 25 octobre 2013, lorsqu’un agent, rémunéré dans une échelle de traitement mentionnée dans la colonne 1 du tableau ci-dessous, est nommé dans le grade d’expert fiscal par accession au niveau supérieur sur base d’une sélection comparative d’accession à ce grade, il est rémunéré dans l’échelle de traitement reprise en regard dans la colonne 2 :

Art. 13. L’article 12 du même arrêté, abrogé par l’arrêté royal du 25 octobre 2013, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 12. Par dérogation à l’article 56 de l’arrêté royal du 25 octobre 2013, l’agent qui était rémunéré dans l’ancienne échelle de traitement CA1, CF1, CA2, CF2, CA3, CF3 ou 22B et qui a été nommé ou est nommé dans le grade d’expert fiscal par accession au niveau supérieur à partir de l’entrée en vigueur du présent arrêté, est rémunéré dans la première échelle de traitement de ce grade qui lui assure, dans l’échelon correspondant à son ancienneté pécuniaire dans ce grade, une augmentation de son traitement annuel d’au moins 1.500 euros. ».

Art. 14. L’article 13 du même arrêté, abrogé par l’arrêté royal du 25 octobre 2013, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 13. Par dérogation à l’article 28 de l’arrêté royal du 25 octobre 2013, l’article 26 de ce même arrêté est d’application au changement de grade vers le grade d’expert fiscal pour autant que ce changement de grade dépende de la réussite d’une épreuve de qualification professionnelle ou d’une sélection comparative d’accession à ce grade. ».

Art. 15. L’article 14 du même arrêté, abrogé par l’arrêté royal du 25 octobre 2013, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 14. § 1^{er}. L’agent qui était rémunéré dans l’ancienne échelle de traitement BF1, BF2 ou BF3 qui, sur base de la réussite d’une épreuve de qualification professionnelle ou d’une sélection comparative d’accession, a été nommé ou est nommé expert fiscal par voie de changement de grade à partir de l’entrée en vigueur du présent arrêté et qui, en application de l’article 59 de l’arrêté royal du 25 octobre 2013, n’obtient pas une augmentation de son traitement annuel d’au moins 2.000 euros est rémunéré, par dérogation à l’article 4, alinéa 2, du même arrêté, dans le premier échelon de cette première échelle de traitement attachée à son grade qui lui assure cette augmentation.

Si aucun échelon dans l’échelle de traitement attribuée conformément à ce même article 59 ne permet d’assurer une augmentation du traitement annuel d’au moins 2.000 euros, l’agent est rémunéré dans la première échelle de traitement supérieure de son grade et ce, au premier échelon de cette échelle de traitement qui lui assure cette augmentation.

Si aucun échelon ne permet d’assurer à l’agent une augmentation de son traitement annuel d’au moins 2.000 euros, le traitement maximum de la dernière échelle de traitement attachée à son grade lui est attribué.

§ 2. De ambtenaar die een in paragraaf 1 bedoelde verandering van graad krijgt en in zijn oude weddeschaal nog geen schaalbonificatie kreeg, neemt de vermeldingen mee die werden toegekend op grond van het koninklijk besluit van 24 september 2013 betreffende de evaluatie in het federaal openbaar ambt. De geldelijke anciënniteit die de ambtenaar verwierf sinds 1 januari 2014 wordt beschouwd als schaalanciënniteit in zijn nieuwe weddeschaal.

De ambtenaar die een in paragraaf 1 bedoelde verandering van graad krijgt en in zijn oude weddeschaal reeds een schaalbonificatie kreeg, neemt de vermeldingen mee die hij kreeg sinds zijn laatste schaalbonificatie. De geldelijke anciënniteit die de ambtenaar verwierf sinds zijn laatste schaalbonificatie wordt beschouwd als schaalanciënniteit in zijn nieuwe weddeschaal.

§ 3. Als de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaar nadien wordt bevorderd naar de hogere weddeschaal van zijn graad gebeurt dit in de trap die hij had in zijn vorige weddeschaal.

§ 4. Als de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaar wordt bevorderd tot het hogere niveau wordt hij bezoldigd in zijn nieuwe weddeschaal op grond van zijn geldelijke anciënniteit.”.

Art. 16. Artikel 15 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 15. De ambtenaar die vanaf de inwerkingtreding van dit besluit bij wege van overgang naar het hogere niveau werd of wordt bevorderd in de klasse A2, op grond van een vergelijkende selectie bedoeld in artikel 28 van het organiek reglement, en die in uitvoering van artikel 24 van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 geen verhoging van de jaarwedde verkrijgt met minstens 3.000 euro wordt in afwijking van artikel 4, tweede lid, van hetzelfde besluit bezoldigd in de eerstvolgende trap van de weddeschaal verbonden aan zijn klasse die deze verhoging waarborgt.

Indien geen enkele trap in de weddeschaal toegekend overeenkomstig hetzelfde artikel een verhoging van de jaarwedde waarborgt met minstens 3.000 euro, wordt de ambtenaar bezoldigd in de eerstvolgende hogere weddeschaal van zijn klasse en dit op de eerste trap van die weddeschaal die deze verhoging waarborgt.

Indien geen enkele trap kan worden toegekend die een verhoging waarborgt van de jaarwedde met minstens 3.000 euro wordt aan de ambtenaar de maximumwedde toegekend van de laatste weddeschaal verbonden aan zijn klasse.

§ 2. Als de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaar nadien wordt bevorderd naar de hogere weddeschaal van zijn klasse gebeurt dit in de trap die hij had in zijn vorige weddeschaal.

§ 3. Als de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaar wordt bevorderd tot de hogere klasse wordt hij bezoldigd in zijn nieuwe weddeschaal op grond van zijn geldelijke anciënniteit.”.

Art. 17. Artikel 16 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 16. § 1. De ambtenaar die bezoldigd was in de oude weddeschaal BF2, BF3 of BF4 die, vanaf de datum van inwerkingtreding van dit besluit, op grond van het slagen van een vergelijkende selectie bedoeld in artikel 28 van het organiek reglement, bij wege van overgang naar het hogere niveau werd of wordt bevorderd in de klasse A2 en die in uitvoering van artikel 57 van het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 geen verhoging van zijn jaarwedde verkrijgt met minstens 3.000 euro, wordt in afwijking van artikel 4, tweede lid, van hetzelfde besluit bezoldigd in de eerstvolgende trap van de weddeschaal verbonden aan zijn klasse die deze verhoging waarborgt.

Indien geen enkele trap in de weddeschaal toegekend overeenkomstig hetzelfde artikel een verhoging van de jaarwedde waarborgt met minstens 3.000 euro, wordt de ambtenaar bezoldigd in de eerstvolgende hogere weddeschaal van zijn klasse en dit op de laagste trap van die weddeschaal die deze verhoging waarborgt.

Indien geen enkele trap kan worden toegekend die een verhoging waarborgt van de jaarwedde met minstens 3.000 euro wordt aan de ambtenaar de maximumwedde toegekend van de laatste weddeschaal verbonden aan zijn klasse.

§ 2. Als de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaar nadien wordt bevorderd naar de hogere weddeschaal van zijn klasse gebeurt dit in de trap die hij had in zijn vorige weddeschaal.

§ 3. Als de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaar wordt bevorderd tot de hogere klasse wordt hij bezoldigd in zijn nieuwe weddeschaal op grond van zijn geldelijke anciënniteit.”.

§ 2. L'agent qui obtient un changement de grade visé au paragraphe 1^{er} et qui n'a pas encore obtenu une bonification d'échelle dans son ancienne échelle de traitement, emporte les mentions qui lui ont été attribuées sur base de l'arrêté royal du 24 septembre 2013 relatif à l'évaluation dans la fonction publique fédérale. L'ancienneté pécuniaire acquise par l'agent depuis le 1^{er} janvier 2014 est considérée comme ancienneté d'échelle dans sa nouvelle échelle de traitement.

L'agent qui obtient un changement de grade visé au paragraphe 1^{er} et qui a déjà obtenu une bonification d'échelle dans son ancienne échelle de traitement, emporte les mentions qui lui ont été attribuées depuis sa dernière bonification d'échelle. L'ancienneté pécuniaire acquise par l'agent depuis sa dernière bonification d'échelle est considérée comme ancienneté d'échelle dans sa nouvelle échelle de traitement.

§ 3. Lorsque l'agent visé au paragraphe 1^{er} est promu ultérieurement à l'échelle de traitement supérieure de son grade, cette promotion a lieu dans l'échelon qu'il avait dans son ancienne échelle de traitement.

§ 4. Lorsque l'agent visé au paragraphe 1^{er} est promu au niveau supérieur, il est rémunéré dans sa nouvelle échelle de traitement sur base de son ancienneté pécuniaire. ».

Art. 16. L'article 15 du même arrêté, abrogé par l'arrêté royal du 25 octobre 2013, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 15. L'agent qui, à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté, a été ou est promu par accession au niveau supérieur dans la classe A2, sur base d'une sélection comparative d'accession visée à l'article 28 du règlement organique et qui, en application de l'article 24 de l'arrêté royal du 25 octobre 2013 n'obtient pas une augmentation de son traitement annuel d'au moins 3.000 euros est rémunéré, par dérogation à l'article 4, alinéa 2, du même arrêté, dans le premier échelon de l'échelle de traitement attachée à sa classe qui lui assure cette augmentation.

Si aucun échelon dans l'échelle de traitement attribuée conformément à ce même article ne permet d'assurer une augmentation du traitement annuel d'au moins 3.000 euros, l'agent est rémunéré dans la première échelle de traitement supérieure de sa classe et ce, au premier échelon de cette échelle de traitement qui lui assure cette augmentation.

Si aucun échelon ne permet d'assurer à l'agent une augmentation de son traitement annuel d'au moins 3.000 euros, le traitement maximum de la dernière échelle de traitement attachée à sa classe lui est attribué.

§ 2. Lorsque l'agent visé au paragraphe 1^{er} est promu ultérieurement à l'échelle de traitement supérieure de sa classe, cette promotion a lieu dans l'échelon qu'il avait dans son ancienne échelle de traitement.

§ 3. Lorsque l'agent visé au paragraphe 1^{er} est promu à la classe supérieure, il est rémunéré dans sa nouvelle échelle de traitement sur base de son ancienneté pécuniaire. ».

Art. 17. L'article 16 du même arrêté, abrogé par l'arrêté royal du 25 octobre 2013, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 16. § 1^{er}. L'agent qui était rémunéré dans l'ancienne échelle de traitement BF2, BF3 ou BF4 qui, à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté, a été promu ou est promu par accession au niveau supérieur à la classe A2, sur base de la réussite d'une sélection comparative d'accession visée à l'article 28 du règlement organique et qui, sur base de l'article 57 de l'arrêté royal du 25 octobre 2013 n'obtient pas une augmentation de son traitement annuel d'au moins 3.000 euros, est rémunéré, par dérogation à l'article 4, alinéa 2, du même arrêté dans le premier échelon de l'échelle de traitement attachée à sa classe qui lui assure cette augmentation.

Si aucun échelon dans l'échelle de traitement attribuée conformément à ce même article ne permet d'assurer une augmentation du traitement annuel d'au moins 3.000 euros, l'agent est rémunéré dans la première échelle de traitement supérieure de sa classe et ce, au premier échelon de cette échelle de traitement qui lui assure cette augmentation.

Si aucun échelon ne permet d'assurer à l'agent une augmentation de son traitement annuel d'au moins 3.000 euros, le traitement maximum de la dernière échelle de traitement attachée à sa classe lui est attribué.

§ 2. Lorsque l'agent visé au paragraphe 1^{er} est promu ultérieurement à l'échelle de traitement supérieure de sa classe, cette promotion a lieu dans l'échelon qu'il avait dans son ancienne échelle de traitement.

§ 3. Lorsque l'agent visé au paragraphe 1^{er} est promu à la classe supérieure, il est rémunéré dans sa nouvelle échelle de traitement sur base de son ancienneté pécuniaire. ».

Art. 18. Artikel 38 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk besluit van 25 oktober 2013 wordt hersteld als volgt :

“Art. 38. De toelage bedoeld in artikel 13 van het koninklijk besluit van 8 augustus 1983 betreffende de uitoefening van een hoger ambt wordt, in voorkomend geval, verminderd met het bedrag van het complement, het weddecomplement en het supplement bedoeld in respectievelijk de artikelen 26, 27 en 32 van onderhavig besluit.”.

Art. 19. Artikel 41bis van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2013, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK 2. – Slotbepalingen

Art. 20. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2014, met uitzondering van artikelen 18 en 19 die in werking treden op de eerste dag van de maand na afloop van een termijn van tien dagen te rekenen van de dag volgend op de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 21. De Eerste Minister en de minister bevoegd voor de Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 mei 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Minister van Financiën,
K. GEENS

De Staatssecretaris voor de Bestrijding van de sociale
en de fiscale fraude,
J. CROMBEZ

Art. 18. L'article 38 du même arrêté, abrogé par l'arrêté royal du 25 octobre 2013, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 38. L'allocation visée à l'article 13 de l'arrêté royal du 8 août 1983 relatif à l'exercice d'une fonction supérieure dans les administrations de l'Etat est, le cas échéant, diminuée du montant du complément, du complément de traitement et du supplément visés respectivement aux articles 26, 27 et 32 du présent arrêté. ».

Art. 19. L'article 41bis du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 19 juillet 2013, est abrogé.

CHAPITRE 2. – Dispositions finales

Art. 20. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2014, à l'exception des articles 18 et 19 qui entrent en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de dix jours prenant cours le jour après sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 21. Le Premier Ministre et le ministre qui a les Finances dans ses attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

Le Ministre des Finances,
K. GEENS

Le Secrétaire d'Etat à la Lutte contre la fraude sociale et fiscale,

J. CROMBEZ

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2014/14203]

12 NOVEMBER 2009. — Ministerieel besluit tot bepaling van de gevaarlijke goederen, bedoeld in artikel 48bis, 2, van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer. — Erratum. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 12 november 2009 tot bepaling van de gevaarlijke goederen, bedoeld in artikel 48bis 2 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer. – Erratum (*Belgisch Staatsblad* van 1 december 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Vertaaldienst van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer in Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2014/14203]

12 NOVEMBRE 2009. — Arrêté ministériel déterminant les marchandises dangereuses visées par l'article 48bis, 2, de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière. — Erratum. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 12 novembre 2009 déterminant les marchandises dangereuses visées par l'article 48bis 2 de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière. — Erratum (*Moniteur belge* du 1^{er} décembre 2010).

Cette traduction a été établie par le Service de traduction du Service public fédéral Mobilité et Transports à Bruxelles.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

[C – 2014/14203]

12. NOVEMBER 2009 — Ministerieller Erlass zur Bestimmung der in Artikel 48bis, 2, des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße erwähnten gefährlichen Güter — Erratum — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 12. November 2009 zur Bestimmung der in Artikel 48bis 2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße erwähnten gefährlichen Güter — Erratum.

Diese Übersetzung ist vom Übersetzungsdienst des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen in Brüssel erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

12. NOVEMBER 2009 — Ministerieller Erlass zur Bestimmung der in Artikel 48bis, 2, des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße erwähnten gefährlichen Güter — Erratum

Im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Februar 2010 sind auf Seite 8832 Nr. 2010/14025 folgende Änderungen vorzunehmen:

- in der Überschrift ist "22. Januar 2010" anstatt „12. November 2010“ zu lesen;

- als Datum der Unterzeichnung ist "22. Januar 2010" anstatt "12. November 2010" zu lesen.